

5.00 crédits

30.0 h

Q1

Enseignants	Longrée Dominique ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Bruxelles Saint-Louis
Préalables	<i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p>Au cours de cet enseignement, les étudiants s'exerceront à la traduction et au commentaire grammatical, historique, culturel, stylistique et littéraire de prosateurs et de poètes latins de la fin de l'époque républicaine et du début de l'époque impériale. Ils approfondiront leur connaissance des structures de la langue latine et seront capable d'étudier les textes de manière autonome. Le cours contribue par ailleurs à améliorer leur capacité à synthétiser et à critiquer la littérature scientifique consacrée au texte étudié.</p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Modalités d'évaluation certificative :</p> <p>Examen oral portant sur la traduction et le commentaire historique, culturel, stylistique et littéraire :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. d'un extrait étudié dans le cadre du cours;</li> <li>2. d'un texte parmi ceux préparés à domicile.</li> </ol> <p>Notation des résumés et comptes rendus d'articles ou de livres.</p> <p>On évalue la capacité de l'étudiant :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) à traduire (en établissant une correspondance entre la traduction et les segments du texte original qu'elle transcrit);</li> <li>2) à justifier grammaticalement sa traduction;</li> <li>3) à prouver sa connaissance de l'auteur étudié, de l'oeuvre lue et de la place qu'ils occupent dans l'histoire de la littérature latine;</li> <li>4) à utiliser les instruments de travail employés dans le cadre du cours;</li> <li>5) à mettre personnellement en oeuvre les méthodes d'analyse utilisées dans le cadre du cours</li> </ol> <p>Modalités d'évaluation formative :</p> <p>L'étudiant prépare chaque semaine à domicile la traduction des textes étudiés au cours suivant. Il est interrogé oralement par l'enseignant qui peut, par des conseils personnalisés, l'aider à progresser. Avant l'examen, on organise éventuellement un ou plusieurs tests écrits portant sur la traduction et le commentaire : les notes obtenues permettent également à l'étudiant d'évaluer ses progrès.</p> <p>Pour les textes à préparer personnellement, l'étudiant peut remettre des questions écrites à l'enseignant, qui y répond soit par écrit, soit oralement. Ces questions peuvent également être envoyées par courrier électronique.</p> <p>Pour évaluer sa connaissance de la langue latine, l'étudiant a en outre accès au logiciel d'apprentissage par ordinateur du L.A.S.L.A. (Laboratoire d'Analyse Statistique des Langues Anciennes) de l'Université de Liège, disponible à la bibliothèque de l'Université Saint-Louis.</p> <p>Session de janvier 2021 : en raison de la pandémie, deux modalités d'évaluation sont possibles :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- si examen en présence : oral</li> <li>- si examen à distance : oral via teams</li> </ul>
Méthodes d'enseignement	<p>Le cours fait alterner exposés de l'enseignant et participations des étudiants (avec utilisation de moyens et documentations informatiques). Ces derniers sont invités à préparer chaque semaine la traduction des textes étudiés au cours suivant.</p> <p>Pour l'examen, les étudiants doivent en outre élaborer à domicile un travail complet de traduction, analyse grammaticale et commentaires pour un certain nombre de textes (corpus d'importance variable selon l'année d'étude, -Bac 2 ou Bac 3-, et la difficulté de l'auteur étudié).</p> <p>Ils ont également à remettre, -avant la fin du cours et sous une forme dactylographiée-, des résumés et comptes rendus d'articles ou de livres traitant de l'auteur et de l'oeuvre étudiés (ces travaux sont ensuite reprographiés et mis à la disposition de tous les étudiants).</p>
Contenu	<p>Le cours s'attache plus particulièrement chaque année à l'étude d'une oeuvre donnée, en faisant alterner des textes de genres littéraires différents. L'analyse de cette oeuvre peut être complétée par la lecture d'autres textes, -oeuvres latines d'époques diverses dans le texte original ou en traduction, oeuvres littéraires antérieures (grecques, en traduction) ou postérieures (éventuellement en traduction s'il ne s'agit pas d'une oeuvre française), en vue d'enrichir le commentaire et de mieux situer l'oeuvre dans son contexte historique, culturel, stylistique et littéraire.</p>

	<p>En interaction avec les étudiants, l'enseignant élabore une traduction originale pour chacun des extraits retenus et propose un commentaire mettant en évidence les aspects les plus remarquables du texte. Il souligne les méthodes d'analyse mises en oeuvre et présente les instruments de travail utilisés (bibliographiques, statistiques, etc.). La lecture des textes implique également l'examen des faits significatifs dans les domaines de la phonétique, de la morphologie, du lexique et de la syntaxe.</p>
Bibliographie	<p>Une bibliographie est fournie chaque année en début de cours en fonction de l'auteur étudié (disponible également sous forme informatique).</p> <p>L'étudiant doit se procurer une édition critique de l'oeuvre étudiée (généralement le texte de l'Édition de la Collection des Universités de France).</p> <p>Des photocopiés sont fournis par l'enseignant (bibliographies, textes complémentaires, notes, etc.). On utilise les grammaires de référence suivantes : A.-M. BOXUS et M. LAVENCY, Clavis, Paris-Gembloux, 3e éd., 1999 et M. LAVENCY, Vsus, Description du Latin classique en vue de la lecture des auteurs, Grammaire latine, 2e éd., (Bibliothèque des Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain, 88), Louvain-la-Neuve, 1997.</p>
Autres infos	Aucune
Faculté ou entité en charge:	PHLB

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Bachelier en langues et lettres françaises et romanes, orientation générale	<a href="#">ROMB1BA</a>	5	<a href="#">BLANG1116</a> OU <a href="#">BROMA1122</a>	
Bachelier en histoire	<a href="#">HISB1BA</a>	5	<a href="#">BLANG1116</a> OU <a href="#">BROMA1122</a>	
Bachelier en histoire (français - anglais)	<a href="#">HIAB1BA</a>	5	<a href="#">BLANG1116</a> OU <a href="#">BROMA1122</a>	